

Kreis-Blatt.

Amtliches Organ für den unter deutscher Verwaltung stehenden Teil des Kreises Czenstochau.

Gazeta Powiatowa.

Urzędowy organ dla tej części powiatu Częstochowskiego, która jest pod zarządem Niemieckim.

Inhalt.

1. Bekanntmachung betr. die Wahlordnung für die Städte des Generalgouvernements Warschau
2. Druckfehlerberichtigung.
3. Gemeinde- und Dorfvorstands Wahlen
4. Vorstandswahlen der Gemeinde-Spar- und Darlehnskassen.
5. Ausgabe von Reisescheinen.

Treść.

1. Obwieszczenie dotyczące ordynacyi dla miast Generalgubernatorstwa Warszawskiego.
2. Sprostowanie omyłek w druku
3. Wybory wójtów gmin, sołtysów i pełnomocników gmin.
4. Wybory zarządów w gminnych kasach oszczędnościowo-pożyczkowych
5. Wydawanie pozwoleń na podróż.

I. Bekanntmachung

betreffend die Wahlordnung für die Städte des Generalgouvernements Warschau.

Die Wahlordnung für die Städte des Generalgouvernements Warschau in № 51, Ziffer 175 des Verordnungsblattes für das Generalgouvernement Warschau ist im polnischen Text versehentlich in unzutreffender Fassung abgedruckt worden.

Dieser polnische Abdruck wird daher für ungültig erklärt und der richtige Wortlaut der Verordnung nachstehend bekanntgegeben.

Warschau, den 8. Dezember 1916.

Der Verwaltungschef
beim Generalgouvernement Warschau.
von Kries.

Wahlordnung

für die Städte des Generalgouvernements Warschau.

(§ 19 der Städteordnung vom 19. Juni 1915 V. Bl. f. Polen I. d. W. № 10 und Art. II § 3 der Verordnung vom 12. August 1916 V. Bl. № 42).

Artikel I.

Die Wahlordnung gilt für alle Städte des Generalgouvernements Warschau mit Ausnahme der Landeshauptstadt Warschau.

I. Obwieszczenie

dotyczące ordynacyi wyborczej dla miast General-Gubernatorstwa Warszawskiego.

Polski tekst ordynacyi wyborczej dla miast General-Gubernatorstwa Warszawskiego (Dziennik Rozporządzeń dla General-Gubernatorstwa Warszawskiego № 51 cyfra 175) został przez omyłkę wydrukowany w brzmieniu, chybiającym celu.

Wskutek tego ów polski tekst się unieważnia, zaś należyte dosłowne brzmienie rozporządzenia poniżej zostaje podane.

Warszawa, dnia 8. grudnia 1916.

Szef Administracyi
przy Generalgubernatorstwie Warszawskiem.
von Kries.

Ordynacya wyborcza

dla miast Generalgubernatorstwa Warszawskiego.

(§ 19 Ordynacyi miejskiej z d. 19. czerwca 1915 r. D. R. dla Polski po lewej str. Wisły № 10 i art. I. § 3 rozporządzenia z dn. 12 sierpnia 1916 r. D. R. № 42).

Artykuł I.

Ordynacya wyborcza stosuje się do wszystkich miast Generalgubernatorstwa Warszawskiego za wyjątkiem stołecznego miasta Warszawy.

A. Gemeinsame Bestimmungen.

§ 1.

Das aktive Wahlrecht zur Stadtverordnetenversammlung ist an folgende Voraussetzungen geknüpft:

- 1) Staatsangehörigkeit im Königreich Polen.
- 2) Vollendetes 25. Lebensjahr.
- 3) Männliches Geschlecht mit Vorbehalt der Sonderbestimmungen für die Besitzerinnen von Häusern und Grundstücken, sowie die juristischen Personen und Handelsgesellschaften.
- 4) Ununterbrochener Wohnsitz im Stadtgebiet seit mindestens 2 Jahren.
Verschickung durch die russische Regierung oder Abwesenheit infolge kriegerischer Ereignisse gilt nicht als Unterbrechung.
- 5) Besitz eines gültigen Passes im Sinne der Verordnung vom 9. September 1915 (Verordnungsblatt № 2).
- 6) Erfüllung der besonderen, für die einzelnen Wählerkurien erforderten Voraussetzungen, soweit die Ausübung des Wahlrechts nicht in der allgemeinen Kurie erfolgt.

Das Wahlrecht ruht für die Dauer des Konkursverfahrens, der Stellung unter Kuratel oder Vormundschaft, des Verlustes der Bürgerlichen Ehrenrechte, ferner für die Dauer einer Freiheitsstrafe, endlich für die Zeit der Gewährung von Armenunterstützungen, oder der Fristung des Lebensunterhaltes durch Betteln oder in öffentlichen Asylen, wobei jedoch die Beköstigung in den Volksküchen nicht als Armenunterstützung gilt.

Die Staatsangehörigkeit im Königreich Polen im Sinne der Ziffer 1 besitzen alle diejenigen Personen russischer Staatsangehörigkeit, welche entweder

- 1) innerhalb des Königreichs Polen geboren sind
oder
- 2) von Eltern stammen, welche im Königreich Polen zur Zeit der Geburt ihren Wohnsitz hatten,
oder
- 3) sich seit mehr als 15 Jahren vom Tage des Abschlusses der Wählerliste ab gerechnet, ständig im Königreich Polen aufhalten,
oder
- 4) Grundstücke innerhalb des Stadtgebietes zu Eigentum besitzen.

Das Gouvernement Cholm wird im Sinne der vorstehenden Bestimmungen als Teil des Königreichs Polen angesehen.

A. Przepisy ogólne.

§ 1.

Czynne prawo wyborcze do rady miejskiej zależne jest od następujących warunków:

- 1) wyborca winien posiadać przynależność państwową do Królestwa Polskiego.
- 2) wyborca winien mieć 25 lat skończonych.
- 3) wybierają tylko mężczyźni, z zastrzeżeniem szczególnych przepisów dla właścicieli domów i nieruchomości, jakoteż dla osób prawnych i towarzystw handlowych.
- 4) wyborca winien mieszkać bez przerwy w okręgu miasta przynajmniej 2 lata.
Wysiedlenia przez rząd rosyjski, lub nieobecności skutkiem wypadków wojennych nie uważa się za przerwę.
- 5) wyborca winien posiadać ważny paszport odpowiadający rozporządzeniu z d. 9. września 1915 r. (Dziennik Rozporządzeń № 2).
- 6) wyborca winien dopełnić specjalnych co do poszczególnych kuryi wyborczych żądanych przepisów, o ile nie zamierza korzystać z prawa wyborczego w kuryi ogólnej.

Z prawa wyborczego korzystać nie można w czasie postępowania upadłościowego, oddania wyborcy pod kuratelę lub opiekę prawną, utraty praw obywatelskich, dalej w czasie trwania kary pozbawienia wolności, wreszcie w czasie otrzymywania zapomogi lub utrzymywania się z żebractwa albo pobytu w przytułku publicznym, przyczem jednak żywienie się w kuchniach ludowych nie uważa się za wsparcie ubogich.

Przynależność państwową do Królestwa Polskiego posiadają w myśl cyfr. 1 wszystkie te osoby rosyjskiej przynależności państwowej, które:

- 1) albo urodziły się w Królestwie Polskiem,
- 2) lub też pochodzą z rodziców, którzy w czasie ich urodzenia mieszkali w Królestwie Polskiem,
- 3) lub więcej niż 15 lat od dnia ułożenia listy wyborczej stale przebywają w Królestwie Polskiem,
- 4) lub posiadają tytułem własności nieruchomości w okręgu miasta.

W myśl niniejszego rozporządzenia uważa się gubernię Chełmską za część Królestwa Polskiego.

§ 2.

Bierne prawo wyborcze zależne jest, oprócz wymienionych w § 1, jeszcze od następujących warunków:

§ 2.

Das passive Wahlrecht ist ausser den Voraussetzungen des § 1 an folgende Nachweise geknüpft:

- 1) Vollendung des 30. Lebensjahres,
- 2) männliches Geschlecht,
- 3) bürgerliche Unbescholtenheit,
- 4) Beherrschung der polnischen Sprache in Wort und Schrift.

Die Zugehörigkeit zu dem die Wahl vornehmenden Wählerkreise ist nicht Voraussetzung der passiven Wahl.

Die aus der Wahl hervorgegangenen Rechte erlöschen, sobald für den Gewählten eine der Voraussetzungen für die Wahlbarkeit wegfällt.

§ 3

Die Wähler werden zum Zwecke der Vor- nahme der Wahl in Kurien eingeteilt. Jeder Wähler hat in seiner Kurie das gleiche Stimmrecht.

§ 4.

Die Wahl ist geheim.

§ 5.

Jeder Wähler muss in die amtliche Wahlliste eingetragen werden. Ist ein Wähler in mehreren Kurien wahlberechtigt, so kann er sein Wahlrecht nur in der bei der Aufzählung der Kurien (§§ 6 und 8) zuerst genannten Kurie ausüben. Die Ausübung des Wahlrechtes in mehreren Kurien ist unzulässig.

B. B stimmungen für Städte über 20 000 Einwohner.

§ 6

Die Wähler werden in sechs Kurien eingeteilt, von denen jede ein Sechstel der festgesetzten Zahl von Stadtverordneten zu wählen hat.

- 1) Die erste Kurie umfasst die gelehrten Berufe. Die Voraussetzungen des Wahlrechts in dieser Kurie werden durch die Wahlvollzugsverordnung näher bestimmt.
- 2) Die zweite Kurie umfasst die grösseren Handels- und Industrieunternehmen. Als solche gelten alle Unternehmen, die zur Gewerbe-Patentsteuer in den Klassen I—IV und der Handels-Patentsteuer in den Klassen I—II veranlagt sind, ferner alle diejenigen gewerblichen Unternehmungen, die mit mehr als 1000 Rubel zu den städtischen Steuern verlagt sind.

Das Wahlrecht steht in dieser Kurie auch juristischen Personen und Handelsgesellschaften zu, die sich jedoch durch einen

Na radnego miasta może być wybrany:

- 1) mający lat 30 skończonych,
- 2) mężczyzna,
- 3) posiadający nieskazitelną obywatelską,
- 4) władający językiem polskim, słowem i pismem.

Bierne prawo wyborcze jest niezależne od przynależności do okręgu wyborczego, w którym wybierają.

Prawa wypływające z wyborów traci wybrany, jeżeli jeden z warunków dotyczących wybieralności nie został wypełniony.

§ 3.

Celem odbycia wyborów dzielą się wyborcy na kurye. Każdy wyborca ma w swej kuryi równe prawo głosu.

§ 4.

Wybory są tajne.

§ 5.

Każdy wyborca winien być zapisany na urzędową listę wyborców. Gdy wyborcy przysługują prawo wyboru w kilku kuryach, mocen jest wybierać jedynie w tej kuryi, która jest wymieniona na pierwszym z kolei miejscu przy wyliczeniu kuryi w §§ 6-ym i 8-ym. Nie wolno nikomu korzystać z prawa wyboru w kilku kuryach.

B. Przepisy dla miast, mających więcej niż 20 000 mieszkańców.

§ 6.

Wyborcy dzielą się na 6 kuryi, z których każda wybiera szóstą część ustanowionej liczby radnych miasta.

- 1) Do pierwszej kuryi należą zawody uczonych. Warunki prawa wyborczego w tej kuryi będą bliżej oznaczone wyborcem rozporządzeniem wykonawczem.
- 2) Do drugiej kuryi należą większe przedsiębiorstwa handlowe i przemysłowe. Jako takie uważa się wszelkie przedsiębiorstwa opłacające patent przemysłowy I do IV klasy i patent handlowy I do II klasy, dalej wszystkie przedsiębiorstwa przemysłowe, opłacające więcej niż 1000 rubli podatków miejskich.

Prawo wyborcze w tejże kuryi przysługuje również osobom prawym i stowarzyszeniom handlowym, które jednak muszą być zastąpione w wykonaniu prawa wyborczego przez obywatela uprawnionego do wyborów.

wahlberechtigten Bürger bei der Ausübung des Wahlrechts vertreten lassen müssen

- 3) Die dritte Kurie umfasst Kleinindustrie, Handwerk und kleine Handelsunternehmungen ohne Rücksicht darauf, ob eine Patentsteuer entrichtet wird.
- 4) Die vierte Kurie umfasst die Hausbesitzer und Grundbesitzer, jedoch mit der Massgabe, dass Grundbesitzer, die im Stadtbezirk kein Wohnhaus besitzen, mindestens einen Grundbesitz von 1 polnischen Morgen zu Eigentum haben müssen.

Das Wahlrecht steht in dieser Kurie auch Frauen zu, die sich jedoch durch einen wahlberechtigten Bürger bei der Ausübung des Wahlrechts vertreten lassen müssen.

- 5) Die fünfte Kurie umfasst die Wähler, die zur Wohnsteuer veranlagt sind.

In Städten, in denen eine Einkommensteuer eingeführt ist, sind in dieser Kurie auch die Personen wahlberechtigt, die ein Einkommen von 1000 Rubeln und mehr versteuern.

- 6) Die sechste Kurie umfasst alle diejenigen Wähler, die in den Kurien 1—5 nicht wahlberechtigt sind

Falls die Kurie 2 nicht wenigstens sechsmal soviel Wahlberechtigte umfasst, als ihr Stadtverordnetenmandate zufallen, kann die Aufsichtsbehörde entweder die Kurie 2 und 3 vereinigen, ohne dass jedoch eine Verringerung der den beiden Kurien zusammen zufallenden Mandate eintritt, oder die Aufnahme noch weiterer Klassen der Gewerbe- und Handelspatentsteuer in die Kurie anordnen.

§ 7.

Die Wahlen werden in den einzelnen Wählerkurien nach den Grundsätzen der Verhältniswahl vorgenommen.

C. Bestimmungen für Städte unter 20 000 Einwohner.

§ 8.

Die Wähler werden in drei Kurien eingeteilt, von denen jede ein Drittel der Stadtverordneten zu wählen hat.

- 1) Die erste Kurie umfasst grössere und kleinere Handelsunternehmungen, Gross- und Kleinindustrie und das Handwerk ohne Rücksicht darauf, ob eine Patentsteuer entrichtet wird.
- 2) Die zweite Kurie umfasst die Haus- und Grundbesitzer, jedoch mit der Massgabe, dass Grundbesitzer, die im Stadtbezirk kein Wohnhaus besitzen, mindestens einen Grundbesitz von 1 polnischen Morgen zu Eigentum haben müssen.

- 3) Do trzeciej kurii należy drobny przemysł, rękodzielnictwo i drobne przedsiębiorstwa handlowe, bez względu na to, czy opłacają patent.

- 4) do czwartej kurii należą właściciele domów i gruntów, jednakże z tem zastrzeżeniem, że właściciele gruntów, którzy nie posiadają domu mieszkalnego w obrębie miasta, muszą posiadać tytułem własności przynajmniej 1 morgę gruntu miary nowopolskiej.

Prawo wyborcze w tej kurii przysługuje również i kobietom, które jednak muszą być zastąpione w wykonaniu prawa wyborczego przez obywateli uprawnionych do wyborów.

- 5) do piątej kurii należą wyborcy, którzy opłacają podatek mieszkaniowy.

W miastach, w których jest wprowadzony podatek dochodowy są uprawnione do głosowania w tej kurii również osoby, opłacające podatek od dochodu wysokości 1000 rb. i wyżej.

- 6) do szóstej kurii należą wszyscy wyborcy, którym nie przysługuje prawo wyborcze w kuryach 1 — 5.

Jeżeli kurya 2 nie posiada przynajmniej 6 razy tylu uprawnionych do głosowania, co jej przypada mandatów na radnych, natenczas może władza nadzorcza albo połączyć drugą kuryę z trzecią, nie zmniejszając przypadających obydwom tym kuryom mandatów, lub zarządzić przyłączenie do tej kurii innych jeszcze klas podatku przemysłowego lub handlowego.

§ 7.

Wybory odbywają się w oddzielnych kuryach według zasad wyborów proporcjonalnych.

C. Przepisy dla miast mających mniej niż 20000 mieszkańców.

§ 8.

Wyborcy dzielą się na 3 kurye, z których każda wybiera $\frac{1}{3}$ radnych.

- 1) Do pierwszej kurii należą większe i mniejsze przedsiębiorstwa handlowe, wielki i drobny przemysł i rękodzielnictwo, bez względu na to, czy opłacają patent.
- 2) Do drugiej kurii należą właściciele domów i gruntów, jednakże z tem zastrzeżeniem, że właściciele gruntów, którzy nie posiadają domu mieszkalnego w obrębie miasta muszą posiadać tytułem własności przynajmniej jedną morgę gruntu miary nowopolskiej.

Das Wahlrecht steht in dieser Kurie auch den Vertretern der städtischen Intelligenz im Sinne des § 6 Ziffer 1 zu

Haus- oder grundbesitzende Frauen sind in dieser Kurie ebenfalls wahlberechtigt, müssen sich aber durch einen wahlberechtigten Bürger bei der Ausübung des Wahlrechts vertreten lassen

- 3) Die dritte Kurie umfasst alle diejenigen Wähler, die in den Kurien 1 und 2 nicht wahlberechtigt sind.

§ 9.

Die Wahl erfolgt nach Stimmenmehrheit. Die Aufsichtsbehörde ist dabei berechtigt, in der Stadt Wahlbezirke zu bilden.

Die Aufsichtsbehörde ist berechtigt, die Einführung der Verhältniswahl für sämtliche oder einzelne Kurien vorzuschreiben.

D. Uebergangs- und Schlussbestimmungen.

§ 10.

Der Verwaltungschef ist berechtigt, in Städten, die durch Kriegsereignisse in grossem Umfang zerstört sind, die Durchführung der Wahlordnung auszusetzen.

§ 11.

Der Verwaltungschef ist befugt, von der Vorschrift des § 2 Ziffer 4 Abweichungen zuzulassen.

§ 12.

Die näheren Bestimmungen zur Ausführung der Wahlordnung erlässt der Verwaltungschef. Die Ausführungsverordnung hat insbesondere auch den Ersatz von Stadtverordneten, die während einer Wahlperiode ausscheiden, zu regeln.

Die Aufsichtsbehörde ernennt zur Durchführung der Wahl einen Wahlkommissar, der mit Hilfe eines Wahlausschusses nach den Weisungen der Aufsichtsbehörde die Wahl vorbereitet und leitet.

Die Aufsichtsbehörde ist berechtigt, die Stellung des Wahlkommissars selbst zu übernehmen.

Artikel II.

In Ausführung der Wahlordnung treten folgende Aenderungen der Städteordnung vom 19. Juni 1915 (Verordnungsblatt für das Generalgouvernement Warschau № 12) und der abändernden Verordnung vom 12. August 1916 (Verordnungsblatt für das Generalgouvernement Warschau № 42) ein:

- 1) Die Absätze 2 und 3 des § 4 der Städteordnung vom 19. Juni 1915 werden aufgehoben. An ihre Stelle tritt folgende Bestimmung:

„Als Bürger der Stadt gilt, wer das aktive Wahlrecht auf Grund der Wahlordnung (Artikel I § 1 dieser Verordnung) besitzt.“

Prawo wyborcze w tej kuryi przysługuje również przedstawicielom inteligencji miejskiej w myśl § 6 cyf. 1.

Również i kobietom, posiadającym domy lub grunta przysługuje prawo wyborcze w tej kuryi, te jednak muszą być zastąpione w wykonaniu prawa wyborczego przez obywateli uprawnionych do wyborów.

- 3) Do trzeciej kuryi należą wszyscy wyborcy, którym nie przysługuje prawo wyborcze w 1 i 2 kuryi.

§ 9.

Wybory odbywają się prostą większością głosów. Władzy nadzorczej przysługuje przytem prawo tworzenia w mieście okręgów wyborczych.

Władzy nadzorczej przysługuje prawo zaprowadzenia we wszystkich lub w poszczególnych kuryach wyborów według zasad proporcjonalnych.

D. Postanowienia przejściowe i końcowe.

§ 10.

Szefowi Administracyi przysługuje prawo zaniechania przeprowadzenia ordynacyi wyborczej w miastach, które skutkiem wypadków wojennych w znacznej mierze zostały zburzone.

§ 11.

Szef Administracyi może zezwolić na odstąpienie od przepisów objętych § 2 cyfr. 4.

§ 12

Szef Administracyi wydaje bliższe rozporządzenia co do przeprowadzenia ordynacyi wyborczej. Rozporządzenie wykonawcze musi w szczególności zawierać także przepisy dotyczące wyborów zastępować radnych ustępujących w czasie okresu wyborczego.

Władza nadzorcza mianuje do przeprowadzenia wyborów komisarza wyborczego, który przy pomocy rady wyborczej przysposabia wybory i nadaje im kierunek stosownie do zleceń władzy nadzorczej.

Władzy nadzorczej przysługuje prawo objęcia samej stanowiska komisarza wyborczego.

Artykuł II.

W wykonaniu ordynacyi wyborczej zostają wprowadzone następujące zmiany ordynacyi miejskiej z dnia 19. czerwca 1915 r. (Dziennik Rozp. dla Generalgubernatorstwa Warszawsk. Nr. 12) i zmieniającego rozporządzenia z dnia 12. sierpnia 1916 r. (Dziennik Rozporządzeń dla Generalgubernatorstwa Warszawskiego Nr. 42).

- 1) Znoszą się ustępy 2 i 3 paragrafu 4 ordynacyi miejskiej z dnia 19. czerwca 1915 roku. W ich miejsce wstępuje następujące postanowienie:

- 2) Der § 19 der Städteordnung vom 19. Juni 1915 erhält folgende Fassung:

„Die Stadtverordnetenversammlung besteht aus 24, in Städten über 50 000 Einwohner aus 36, in Städten über 200 000 Einwohner aus 48, in Städten über 500 000 aus 60 Mitgliedern, die von der Bürgerschaft gewählt werden. In Städten unter 20 000 Einwohner, die nach der Städteordnung vom 19. Juni 1915 verwaltet werden, kann die Zahl der Stadtverordneten auf 18 durch den Verwaltungschef herabgesetzt werden. Die Wahlperiode beträgt 3 Jahre. Der Stadtverordnetenvorsteher wird aus der Zahl der Mitglieder von der Aufsichtsbehörde ernannt.“

- 3) Der § 3 des Artikels 2 der Verordnung vom 12. August 1916 über die Abänderung der Städteordnung vom 19. Juni 1915 erhält folgende Fassung:

„Die Stadtverordnetenversammlung besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden, den Schöffen und den Stadtverordneten. Sie beschliesst nach Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Bürgermeisters den Ausschlag.“

Die Stadtverordnetenversammlung wird von der Bürgerschaft gewählt. Die Wahlperiode dauert 3 Jahre“.

- 4) Der Absatz 3 des § 18 der Städteordnung vom 19. Juni 1915 sowie die Absätze 2 und 3 des § 2, Art. II der Verordnung vom 12. August 1916 über die Abänderung der Städteordnung vom 19. Juni 1915 werden aufgehoben.

Die Wahlperiode für die Schöffen und die besoldeten Magistratsmitglieder wird auf sechs Jahre festgesetzt mit der Massgabe, dass alle drei Jahre die Hälfte der Schöffen ausscheidet.

- 5) Der Verwaltungschef beim Generalgouvernement Warschau, in Städten unter 20 000 Einwohner die Aufsichtsbehörde, können anordnen, dass die Wahl der Schöffen durch die Stadtverordnetenversammlung nach den Grundsätzen der Verhältniswahl vorzunehmen ist. Wird diese Anordnung getroffen, so erlässt die Aufsichtsbehörde das Wahlreglement

Artikel III.

Diese Verordnung tritt sofort in Kraft. Die bereits gebildeten städtischen Körperschaften bleiben bis zum Vollzug der Wahlen in Tätigkeit.

Die auf Grund der §§ 17 und 18 der Städteordnung vom 19. Juni 1915 von der Aufsichtsbehörde ernannten besoldeten Magistratsmitglieder

„Za obywatela miasta uważany jest ten co posiada czynne prawo wyborcze na mocy ordynacyi wyborczej (art. I § 1 niniejszego rozporządzenia).“

- 2) § 19 ordynacyi miejskiej z dnia 19 czerwca 1915 r. otrzymuje następujące brzmienie:

„Rada miejska (zgromadzenie radnych) składa się z 24 radnych, w miastach mających więcej niż 50 000 mieszkańców z 36 radnych; w miastach mających więcej niż 200 000 mieszkańców z 48 radnych; w miastach mających więcej niż 500 000 mieszkańców 60 radnych, wybieranych przez obywatelstwo. W miastach mających więcej niż 20 000 mieszkańców, zarządzanych podług ordynacyi miejskiej z dnia 19 czerwca 1915 r. może Szef Administracyi obniżyć ilość radnych do 18. Okres wyborczy trwa 3 lata. Władza nadzorcza mianuje z pośród radnych przewodniczącego rady miejskiej“.

- 3) § 3 ustępu 2 rozporządzenia z d. 12. sierpnia 1916 r. dotyczącego zmiany ordynacyi miejskiej z dnia 19 czerwca 1915 roku otrzymuje następujące brzmienie:

„W skład rady miejskiej wchodzi: burmistrz jako przewodniczący, ławnicy i radni miejscy. Postanowienia rady zapadają większością głosów, w razie równości głosów rozstrzyga głos burmistrza“.

Radę miejską obierają obywatele miasta. Okres wyborczy trwa 3. lata“

- 4) Ust. 3 paragrafu 18 ordynacyi miejskiej z dnia 19 czerwca 1915 roku jako też ustępy 2 i 3 par. 2, art. II rozporządzenia z dnia 12 sierpnia 1916 roku dotyczącego zmiany ordynacyi miejskiej z dnia 19. czerwca 1915 r. znoszą się.

Okres wyborczy dla ławników i płatnych członków magistratu ustanawia się na 6 lat z warunkiem ażeby co trzy lata ustępowała połowa ławników.

- 5) Szefowi Administracyi przy Generalgubernatorstwie Warszawskiem, a w miastach mających mniej niż 20 000 mieszkańców radzie nadzorczej, przysługuje prawo zarządzenia, ażeby wybory ławników przez Radę miejską odbywały się według zasad proporcjonalnych. W razie tych zarządzeń wydaje władza nadzorcza regulamin wyborczy.

Artykuł III.

Rozporządzenie niniejsze nabiera natychmiast mocy obowiązującej. Utworzone już korporacje miejskie pozostają czynne do ukończenia wyborów.

Mianowani na podstawie §§ 17 i 18 ordynacyi miejskiej z d. 19 czerwca 1915 r. przez wła-

bleiben bis zum Ablauf der ersten Wahlperiode im Amt.

Warschau, den 1. November 1916.

Der Generalgouverneur
von Beseler.

Ob ge Verfügung des Herrn Verwaltungschefs mit dem anschliessenden richtigen Wortlaut der Wahlordnung für die Städte bringe ich hiermit zur allgemeinen Kenntnis. Der frühere, wegen unzutreffender Fassung ungütige polnische Wortlaut dieser Wahlordnung war in № 53 des Kreisblattes vom 5. Dezember 1916 abgedruckt.

Czenstochau, den 5. Januar 1917.

Der Kaiserlich Deutsche Kreischef.
von Treskow

2. Druckfehlerberichtigung.

In der **Wahlvollzugsverordnung II**, abgedruckt im Kreisblatt № 54 vom 9. Dezember 1916, ist ein Fehler unterlaufen. Im § 18 Absatz 1 dieser Verordnung (Kreisblatt Seite 571) muss statt Verwaltungschef „Aufsichtsbehörde“ heissen.

In dem **Stempeltarif**, abgedruckt im Kreisblatt № 40 vom 19. September 1916, hat sich im polnischen Texte ein sinnentstellender Fehler eingeschlichen. Auf Seite 363 des Kreisblattes, lfd. № 13a, muss statt: „dotyczące posiadłości ziemskich“, „dotyczące nieruchomości“ heissen.

Die Tarifstelle 13, laufende № 22 (1) (Seite 389 des Kreisblattes № 41 vom 26. September 1916) der **Ausführungsbestimmungen zur Stempelsteuerverordnung** vom 19. Juli 1916 ist im letzten Satz des polnischen Textes auch sinnentstellend. Dieser Satz muss statt:

„Dla stawki podatkowej miarodajnym jest jedynie czynsz najmu lub dzierżawy, obliczony po roku trwania“

„Dla stawki podatkowej miarodajna jest jedynie cena najmu lub czynsz dzierżawny, obliczony za rok jeden“
heissen.

Czenstochau, den 5. Januar 1917.

Der Kaiserlich Deutsche Kreischef
von Treskow.

dzę nadzorczą, płatni członkowie magistratu urzędują do upływu pierwszego okresu wyborczego.

Waszawa, dnia 1. listopada 1916.

Generalgubernator.
von Beseler.

Powyższe rozporządzenie pana Szefa Administracyi z dołączonem poprawnem brzmieniem Ordynacyi wyborczej dla miast podaję niniejszem do wiadomości powszechnej. Dawniejsze polskie brzmienie tej Ordynacyi, nieważne z powodu niepoprawnej formy, było wydrukowane w № 53 Gazety Powiatowej z dnia 5. grudnia 1916 r.

Częstochowa, dnia 5. stycznia 1917.

Cesarko Niemiecki Naczelnik Powiatu.
von Treskow.

2. Sprostowanie omyłek w druku.

W **Regulaminie wyborczym II**, wydrukowanym w Gazecie Powiatowej № 54 z dnia 9. grudnia 1916 r., zaszła omyłka. W § 18 ustęp 1 tego regulaminu (na stronie 571 Gazety Pow.) powinno być, zamiast „Naczelnikowi Administracyi“, „Władzy Nadzorczej“.

W **Taryfie stempłowej**, wydrukowanej w № 40 Gazety Powiatowej z dnia 19. września 1916 r., wkradła się w tekście polskim omyłka zmieniająca sens. Na stronie 363 Gazety Powiatowej, № bieżący 13a, powinno być, zamiast „dotyczące posiadłości ziemskich“, „dotyczące nieruchomości“.

Pozycya taryfowa 13, numer bieżący 22 (1) (na stronie 389 Gazety Powiatowej № 41 z dnia 26. września 1916) **Przepisów wykonawczych do rozporządzenia** z dnia 19. lipca 1916 **dotyczącego podatku stempłowego**, zawiera również w ostatniem zdaniu tekstu polskiego sens przeinaczony. Zamiast

„Dla stawki podatkowej miarodajnym jest jedynie czynsz najmu lub dzierżawy, obliczony po roku trwania,

powinno zdanie to brzmieć:

„Dla stawki podatkowej miarodajna jest jedynie cena najmu lub czynsz dzierżawny, obliczone za rok jeden“.

Częstochowa, dnia 5. stycznia 1917.

Cesarsko Niemiecki Naczelnik Powiatu.
von Treskow.

3. Gemeinde- und Dorf- vorstands-Wahlen.

Hiermit ordne ich für diejenigen Wojts, Gemeinde-Bevollmächtigten, Schulzen und Unterschulzen, bei denen die Wahlperiode abgelaufen ist oder im Jahre 1917 abläuft, Neuwahlen an.

Diejenigen Wojts, Schulzen und Unterschulzen, die während des Krieges vom deutschen Kreischef ernannt worden sind, verbleiben weiter im Amt.

(VII. 17.) Czenstochau, den 4. Januar 1917.

Der Kaiserlich Deutsche Kreischef.

von T r e s k o w.

4. Vorstandswahlen der Gemeinde-Spar- und Darlehnskassen.

Hiermit ordne ich für diejenigen Vorstandsmitglieder der Gemeinde-Spar- und Darlehnskassen, bei denen die Wahlperiode abgelaufen ist oder im Jahre 1917 abläuft, Neuwahlen an.

(VII. 33.) Czenstochau, den 5. Januar 1917.

Der Kaiserlich Deutsche
Kreischef.

von T r e s k o w.

5. A u s g a b e von Reisescheinen.

Es wird zur allgemeinen Kenntnis gebracht, dass Reisescheine vom 1. Januar 1917 an hier grundsätzlich nur an Wochentagen vormittags von 9—12½ Uhr ausgestellt werden. Nur in unvorhergesehenen und zugleich wichtigen und dringenden Fällen können Reisescheine ausnahmsweise auch in den Nachmittagsstunden erteilt werden.

Czenstochau, den 19. Dezember 1916.

Der Kaiserlich Deutsche Kreischef.

von T r e s k o w.

3. Wybory wójtów gmin, sołtysów wsi i pełnomocników gmin.

Niniejszem zarządzam wybory nowych wójtów, pełnomocników gmin, sołtysów i podsołtysów w miejsce tych, których okres urzędowania już upłynął albo w roku 1917 upłynie.

Ci wójei, sołtysi i podsołtysi, których niemiecki Naczelnik Powiatu zamianował podczas wojny, pozostaną w urzędzie nadal.

(VII. 17.) Częstochowa, dnia 4. stycznia 1917.

Cesarsko Niemiecki Naczelnik Powiatu.

von T r e s k o w.

4. Wybory zarządów w gminnych kasach oszczędnościowo-pożyczkowych.

Niniejszem zarządzam wybory nowych członków Zarządu w gminnych Kasach oszczędnościowo-pożyczkowych w miejsce tych członków Zarządu, których czas urzędowania upłynął albo w roku 1917 upłynie.

(VII. 33.) Częstochowa, dnia 5. stycznia 1917.

Cesarsko Niemiecki

Naczelnik Powiatu.

von T r e s k o w.

5. Wydawanie pozwoleń na podróż.

Podaje się do wiadomości powszechnej, że od 1. stycznia 1917 r. będą wystawiane pozwolenia na podróż tutaj zasadniczo tylko w dni powszednie przed południem od godziny 9 do 12 i pół. Tylko we wypadkach nieprzewidzianych i zarazem ważnych i naglących będą pozwolenia na podróż wydawane wyjątkowo także w godzinach popołudniowych.

Częstochowa, dnia 19. grudnia 1916.

Cesarsko Niemiecki Naczelnik Powiatu.

von T r e s k o w.

Bekanntmachungen anderer Behörden. Obwieszczenia innych władz.

Bekanntmachung.

Der Arbeiter **Stanislaus Gabriel** aus Klobucko ist durch Urteil des hiesigen Kaiserlich Deutschen Bezirksgerichts vom 28. November 1916 **zum Tode verurteilt worden**, weil er eine Person, die gegen ihn Zeugnis abgelegt hatte, aus **Rachsucht ermordet** hat.

Der Herr Generalgouverneur in Warschau hat das Urteil bestätigt und mir die Ausführung seiner Vollstreckung übertragen.

Es ist heut früh hier **durch Erschiessen vollstreckt** worden.

Czenstochau, den 8. Januar 1917.

Der Kaiserlich Deutsche
Militärgouverneur.

Bekanntmachung.

Am 27. März ds. Js. sind von dem Händler **Mordka Berkowicz** bei Praszka 28 Rubel räuberisch erpresst worden. Als Täter sind Josef Wolny und Peter Pietruszka aus Praszka zu je 8 Jahren Zuchthaus verurteilt worden.

Als dritter Teilnehmer wird der Schuhmacher **Franz Owczarek** aus Praszka, geboren am 24. 5. 1884, gesucht.

Ich ersuche nach Owczarek zu fahnden, ihn festzunehmen, hierher einzuliefern und zu den Akten J. 510 | 16 Nachricht zu geben.

Wielun, den 5. Dezember 1916.

Der Staatsanwalt
beim Kaiserl. Deutsch. Bezirksgericht
von dem Hagen.

Oeffentliche Zustellung.

Der Fabrikbesitzer Henryk Sachs in Czenstochau — Prozessbevollmächtigter Kaiserl. Justizkommissar in Bendzin — klagt gegen den Kaufmann

Obwieszczenie.

Robotnik **Stanisław Gabriel** z Kłobucka został wyrokiem tutejszego Cesarsko Niemieckiego Sądu Obwodowego w dniu 28. listopada 1916 r. **skazany na śmierć**, ponieważ **zamordował ze zemsty** pewną osobę, która przeciw niemu jako świadek zeznawała.

Pan Generalgubernator we Warszawie wyrok ten zatwierdził i polecił mi uskutecznienie jego wykonania.

Wyrok ten **wykonano tu dzisiaj przez rozstrzelanie.**

Częstochowa, dnia 8. stycznia 1917.

Cesarsko Niemiecki
Gubernator Wojskowy.

Obwieszczenie.

Dnia 27. marca b. r. wymuszono sposobem rabunkowym od handlarza **Mordki Berkowicza** opodal Praszki 28 rubli. Jako sprawców skazano **Józefa Wolnego** i **Piotra Pietruszkę** z Praszki na ciężkie więzienie po 8 lat.

Jako trzeciego współnika poszukuję **s z e w c a Franciszka Owczarka** z Praszki, urodzonego dnia 24. maja 1884 r.

Upraszam o poszukiwanie Owczarka, o pojęmanie go, odstawienie tutaj i o podanie wiadomości do aktów: J. 510 | 16.

Wieluń, dnia 28. grudnia 1916.

Prokurator
przy Ces. Niem. Sądzie Obwodowym.
von dem Hagen.

Publiczne doręczenie.

Właściciel fabryki Henryk Sachs w Częstochowie, działający przez Cesarskiego Komisarza Sprawiedliwości z Będzina, zaskarża kupca **Ada-**

Adam Wolberg, früher in Czenstochau, jetzt unbekanntem Aufenthalts, unter der Behauptung, dass der Beklagte die in dem dem Kläger gehörigen, in Czenstochau belegenen Fabrikgebäude befindlichen Magazinräume mietsweise inne habe und an Mietszins für die Zeit vom 14. August 1914 bis 14. November 1916 jährlich 800 — 1800 Rubel, sowie an Mietszins für die Zeit vom 14. Mai 1914 bis 14. November 1916 für einen gemieteten Schuppen auf demselben Grundstücke monatlich 10 Rbl. — 300 Rbl. schulde, mit dem Antrage: den Beklagten zu verurteilen, an den Kläger 2100 Rubel nebst 6 Prozent Zinsen seit dem 14. November 1916 zu zahlen und die Kosten des Rechtsstreites zu tragen, sowie das Urteil für vorläufig vollstreckbar zu erklären.

Zur mündlichen Verhandlung des Rechtsstreits wird der Beklagte vor das Kaiserlich Deutsche Bezirksgericht in Czenstochau auf

den 20. März 1917 vormittags 10 Uhr geladen.

Czenstochau, den 21. Dezember 1916.

Der Sekretär

des Kaiserlich Deutschen Bezirksgerichts.

ma Wolberga, w mieszkającego dawniej w Czenstochowie a teraz niewiadomego pobytu, i twierdzi, że oskarżony zajmuje sposobem dzierżawnym lokale magazynowe w należącym do powoda budynku fabrycznym, znajdującym się w Czenstochowie, i że jest winien czynsz dzierżawny za czas od 14. sierpnia 1914 r. do 14. listopada 1916 r., rocznie 800 a razem 1800 rubli, oraz że jest winien czynsz dzierżawny za czas od 14. maja 1914 r. do 14. listopada 1916 r. od dzierżawionej szopy na tym samym gruncie, miesięcznie 10 a razem 300 rubli: powód wnioskuje o skazanie oskarżonego na zapłacenie powodowi 2100 rubli z 6 procentami czynszu od 14. listopada 1916 roku począwszy i na ponoszenie kosztów procesu, jakoteż o orzeczenie niezwłocznej tymczasowej wykonalności wyroku.

Do ustnej rozprawy w niniejszym sporze prawnym wzywa się oskarżonego przed Cesarsko Niemiecki Sąd Obwodowy w Czenstochowie

na dzień 20. marca 1917 r. przed południem. o godzinie 10. rano.

Czenstochowa, dnia 21. grudnia 1916.

Sekretarz

Ces. Niem. Sądu Obwodowego.

Opwieszczenie.

Das ist eine Kopie des Urteils, das am 27. März 1917 im Kaiserlich Deutschen Bezirksgericht in Czenstochau ergangen ist. Der Beklagte wird auf den 20. März 1917 um 10 Uhr vormittags geladen. Die Kosten des Rechtsstreits sind dem Beklagten zu Lasten zu setzen. Das Urteil ist vorläufig vollstreckbar.

Prokurator

Prof. Dr. Hermann Hagen

von dem Hagen

Publiczne dotczenie.

Wszystkie fabryki i zakłady w Czenstochowie i w okolicy są objęte tym wyrokiem. Wszelkie osoby, które posiadają w tych zakładach magazyny, są zobowiązane do zapłaty czynszu dzierżawnego. W przeciwnym razie grozi im odpowiedzialność cywilna.

Druk. F. D. Wilkoszewskiego w Czenstochowie.

Bekanntmachung.

Das ist eine Kopie des Urteils, das am 27. März 1917 im Kaiserlich Deutschen Bezirksgericht in Czenstochau ergangen ist. Der Beklagte wird auf den 20. März 1917 um 10 Uhr vormittags geladen. Die Kosten des Rechtsstreits sind dem Beklagten zu Lasten zu setzen. Das Urteil ist vorläufig vollstreckbar.

Der Staatsanwalt

Prof. Dr. Hermann Hagen

von dem Hagen

Öffentliche Zustellung.

Wszystkie fabryki i zakłady w Czenstochowie i w okolicy są objęte tym wyrokiem. Wszelkie osoby, które posiadają w tych zakładach magazyny, są zobowiązane do zapłaty czynszu dzierżawnego. W przeciwnym razie grozi im odpowiedzialność cywilna.